



三十六世百丈懷海禪師

三十六世百丈懷海禪師

The Thirty-sixth Patriarch Chan Master Baizhang Huaihai

宣化上人講於1983年12月7日

比丘尼恒持 修訂

A Lecture by the Venerable Master Hua on December 7, 1983

English Translation Revised by Bhikshuni Heng Chih

師生福州，長樂王氏。侍馬祖，行次，見一群野鴨飛過，有省。

次日，祖陞堂，衆纔集，師出卷卻席。祖便下座，師隨至方丈。

祖曰：「我適來未曾說話，汝爲甚便卷卻席？」

師曰：「昨日被和尚擲得鼻頭痛。」

祖曰：「你昨日向甚處留心。」

師曰：「今日鼻頭又不痛也。」

祖曰：「汝深明昨日事。」

師後出世洪州百丈大雄山，唐元和九年正月十七日寂，勅謚大智禪師，塔曰大寶勝輪。

馬祖建叢林，百丈立清規。這個佛教的規矩、一切的規矩，多數都是由百丈禪師他立的。造叢林是馬祖造的，所以說「馬祖建叢林，百丈立清

The Master was born into the Wang family in the Changle District in the City of Fuzhou. He attended on Patriarch Mazu. On one occasion while the two were out walking, they saw a flock of ducks fly by, the Master cried out in pain. The Patriarch said, "Say 'they have flown by' again!" At those words, the Master had an awakening.

The next day, when the Patriarch ascended the hall and the assembly had just gathered, the Master took away the Patriarch's sitting mat and rolled it up. The Patriarch descended his seat and was followed by the Master to the Abbot's quarters.

Patriarch Mazu said, "I had just arrived and had not yet spoken. Why did you roll up my mat?"

The Master said, "Yesterday, the tip of my nose hurt from the High Master's pinching it."

The Patriarch said, "Yesterday, what did you pay attention to?"

The Master said, "Today, the tip of my nose doesn't hurt anymore."

The Patriarch said, "You deeply understand the event of yesterday."

Later, the Master resided at Baizhang Daxiong Shan [the thousand-foot Mountain of Great Heroes]. On the seventeenth day of the first lunar month in the ninth year of Yuan-he reign period of the Tang dynasty [ca. 815 CE], he entered stillness. His posthumous title bestowed by the emperor was Chan Master Great Wisdom [Dazhi]. His pagoda was called Great Jeweled Victory Wheel.

Commentary:

Mazu established monasteries; Baizhang set up pure rules. The rules of Buddhism, all sorts of rules, were mostly set up by Chan Master Baizhang.

規」。這百丈禪師，又叫懷海禪師。

「師生福州」：福州就是福建。

「長樂王氏」：長樂縣王氏的兒子。

「侍馬祖。」：在馬祖的會下，馬祖道場那個地方，他在那兒、在那個座下和大眾在一起修行。

有一天，他「見一群野鴨飛過，有省」：看見呢有很多野鴨子從空中飛過去。

「次日祖陞堂」：第二天馬祖陞堂要講經的時候，「眾纔集」：大家剛剛都來到一起了、聚會到一起了。

「師出卷卻席」：那時候講經說法呀，都舖上一個蓆子、展具上座位，敷座而坐。法師坐到那個具上說法，他那兒是一個蓆子。那麼大家剛剛到這兒、剛剛坐下，這個懷海禪師就出來，把這個蓆子就捲起來了。

「祖便下座」：那麼把這個蓆子捲起來了，馬祖也就下座不講啦。

「師隨至方丈」：懷海禪師隨著馬祖，到了方丈裡邊去。

「祖曰：我適來未曾說話」：說我到法座這兒，我還沒有講話呢、我沒曾說話。

「汝為甚便卷卻席」：你為什麼把我坐蓆子就給捲起來了？啊？

「師曰」：這個懷海禪師就說了，說

「昨日被和尚擱得鼻頭痛」：說我昨天呢被和尚你擱得我鼻子很痛的。

「祖曰：你昨日向甚處留心」：這個馬祖就問他，說你昨天你注意什麼來著？你見著什麼境界了？你「向甚處留心」，你在昨天遇著什麼境界了？這留心就是遇到什麼境界。

Large monastic complexes were established by Patriarch Mazu. Thus the saying, “Mazu established monasteries; Baizhang set up pure rules.” Chan Master Baizhang’s other name was Chan Master Huaihai.

The Master was born in the city of Fuzhou.

He was the son of the Wang family who resided in the Changle District.

He attended on Patriarch Mazu. He was a member of Patriarch Mazu’s assembly, and he served in Patriarch Mazu’s Way-place. **On one occasion, while the two were out walking something happened.** At that time he was under the guidance of Patriarch Mazu, cultivating together with those in the Great Assembly.

One day they saw a flock of ducks fly by, the Master had an awakening.

The next day, the Patriarch ascended the hall. The following day Patriarch Mazu was about to take his seat and was ready to lecture on a sutra. **The assembly had just gathered.** Everyone had just arrived.

The Master took away the Patriarch’s sitting mat and rolled it up. In those days when lecturing sutras and giving Dharma talks, the speaker sat on a mat that was placed on the seat. Now, everyone had just arrived, but just as the Patriarch was about to sit down, Chan Master Huaihai come forth, took the mat, and rolled it up.

The Patriarch descended his seat. Once the mat was rolled up, Patriarch Mazu descended the seat and did not give a lecture.

The Patriarch was followed by the Master to the Abbot’s quarters. Chan Master Huaihai went along with Patriarch Mazu and they entered the Abbot’s quarters together.

Patriarch Mazu said, “I had just arrived and had not yet spoken.” He said, “I had just reached the Dharma seat, and I hadn’t begun to speak. I hadn’t said anything.”

“Why did you roll up my mat? What made you take the mat from my seat and roll it up?”

The Master, Chan Master Huaihai, said, “Yesterday the tip of my nose hurt from the High Master’s pinching it.” He said that the day before the Elder Master pinched his nose and made it sore.

The Patriarch said, “Yesterday, what did you pay attention to?” Patriarch Mazu questioned him: “What did you especially notice yesterday? What special state did you see? What did you pay attention to? Did you encounter some circumstance yesterday? What kind of situation did you notice?”

待續

To be continued